

全日制翻译专业学位硕士研究生培养方案

专业代码: 055100

所属院系: 外国语学院

一、培养目标

翻译硕士专业学位是具有特定的翻译职业背景的专业学位, 翻译硕士专业学位的培养目标是德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口、笔译人才。完成翻译硕士专业学位学业的毕业生应达到下列具体要求:

1.掌握马列主义基本理论, 拥护党的基本路线、方针、政策, 品德良好, 具备严谨的科学态度和优良的学风, 愿意为祖国的社会主义建设做贡献;

2.具有较强的语言运用能力、扎实的语言基础、熟练的翻译操作技能, 具备广博的专业知识、合理的知识结构、宽广的人文视野和良好的职业素养, 能够胜任不同专业领域所需的高级口、笔译工作;

3.应掌握一定的翻译理论知识, 具有良好的思辨能力, 能基于翻译实践撰写翻译实践报告、实验报告、调研报告或学术论文等各种形式的学位论文, 学位论文在语言、内容、形式上达到相应的要求;

4.具有中型翻译项目的设计、组织、管理和评价能力, 并具有运用翻译软件进行计算机辅助翻译的能力;

5.掌握一门可用来阅读一般难度文章及所学专业相关文献资料的第二外国语。

二、专业设置

(一) 英语笔译

(二) 英语口语译

三、学习年限

专业学位硕士研究生一般为二年, 最长修业年限为五年(含休学和保留学籍)。

四、培养方式

建立以提升职业能力为导向的翻译硕士专业学位研究生培养模式。充分借鉴、吸收国内外高校专业学位教育的有益经验, 着眼于我院专业硕士研究生教育的实际情况, 发挥专业优势, 创建培养特色, 积极探索联合办学的方法, 合作开发翻译硕士专业学位研究生课程, 探索多样化的培养模式。具体措施如下:

1.积极与企业、行业组织开展多种形式的合作办学, 探索和实施订单式培养;

2.与职业规范教育有机衔接, 探索和实施与职业资格培训“双轨合一”、课程对接的培养模式;



3.邀请企业与社会团体、专业组织积极介入专业学位教育，探索和实施学校与实践部门联合培养模式；

4.与境外高水平大学合作，积极开展“双学位”、“联合学位”项目，合作开发专业硕士研究生课程，探索和实施国际化培养模式；

5.实行“双导师制”——校内导师和行业（企业）导师。

学分要求

按照全国翻译硕士专业学位（MTI）教育指导委员的规定，课程总学分不低于38学分，以课程16学时为1学分。

五、课程设置

1.翻译硕士专业学位研究生课程设公共基础课、专业课和选修课。公共课包括中国语言文化、政治理论课；专业课设置参照国家有关专业学位教育指导委员会要求设置，且至少应该有一门由校外实务部门专家讲授的专业拓展与职业资格课程。参见“首都经济贸易大学翻译硕士专业学位研究生教学计划”（口译专业、笔译专业）。

2.课程设置要突出实践教学、案例教学，其中来自实务部门专家授课课时数应不低于总课时数的25%；课堂教学重视运用团队学习、案例分析、现场研究、模拟训练等不同形式的实践教学方法，培养学生研究实践问题的意识和解决实际问题的能力。

3.课程设置体现思想政治和职业道德教育，提升专业学位研究生的职业精神和职业素养。

六、专业实践

采用有组织的集中实践或分段实践的方式，确保不少于半年的专业实践。实践结束后，须撰写专业实践报告。在职攻读者在学期间应在岗实践并撰写与专业方向一致的实践报告。学生至少有15万字以上的笔译实践或不少于400小时的口译实践。

七、毕业/学位论文

翻译硕士专业学位研究生的学位论文强化应用导向，采用调研报告、规划设计、产品开发、案例分析、项目管理等多种形式，重在考察学生综合运用理论、方法和技术解决实际问题的能力。专业硕士学位论文的撰写时间不低于半年，论文的撰写按照《专业学位硕士学位论文基本要求》及相关文件的要求执行。

修满规定的学分者方可撰写学位论文，学位论文写作时间一般为一个学期。学生应尽早确定学位论文的选题，并于第三学期中提交学位论文开题报告。开题报告由导师组负责审定。学位论文必须在导师的指导之下，由研究生本人独立完成。

学位论文必须与翻译实践紧密结合，学位论文可以采用以下形式（学生任选一种，论文写作语言为英文，以下字数均以汉字计算）：

1.实践报告：学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译，字数不少于 10000 字，并根据译文就翻译问题写出不少于 5000 字的研究报告；

2.实验报告：学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 10000 字的实验报告；

3.调研报告：学生在导师的指导下就翻译领域或行业的某个问题进行调研，并就调研结果进行分析，写出不少于 10000 字的调研报告；

4.研究论文：学生在导师的指导下撰写翻译研究论文，字数不少于 15000 字。

八、毕业及学位授予

翻译硕士专业学位研究生完成培养方案所规定的课程学习、专业实践各环节任务并获得规定学分，毕业论文经指导教师评阅通过，通过论文答辩，符合毕业的其他条件，则准予毕业；同时符合申请学位条件的，其论文的评审与答辩按照《首都经济贸易大学学位授予细则》及相关文件的要求执行，通过者并经学院学位评定分委员会和学校学位评定委员会审议通过，授予专业硕士学位。

学位论文采用匿名评审，论文评阅人中至少有一位是校外专家。评阅合格者方可申请论文答辩。论文答辩委员会由五位具有硕士研究生导师资格的成员组成，其中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。



全日制翻译专业学位硕士研究生教学计划(英汉口译)

类别	课程名称	学时	学分	开课学期/平均周学时			开课单位	备注	
				一	二	三			
公共课 学科基础课 专业课	中国特色社会主义理论与实践研究	36	2	3			马克思主义学院		
	中国语言文化	48	3	3			文化与传播学院		
	翻译概论	32	2	2			外国语学院		
	口译理论与技巧	32	2	2			外国语学院		
	笔译理论与实践	32	2	2			外国语学院		
	基础口译	32	2	2			外国语学院		
	视译	32	2	2			外国语学院		
	交替传译	32	2		2		外国语学院		
	同声传译	32	2			2	外国语学院		
	必修课学时、学分小计		308	19					
	专业选修课	第二外国语	32	2	2			外国语学院	
中西翻译简史		32	2	2			外国语学院		
财经英语看世界		16	1	2			外国语学院		
计算机辅助翻译		32	2	2			外国语学院		
口译观摩与赏析		32	2	2			校外导师		
语料库翻译		32	2	2			外国语学院		
技术写作与翻译项目管理		32	2		2		外国语学院		
财经知识建构与翻译		32	2		2		校外导师		
财经新闻英语编译		32	2		2		外国语学院		
金融英语翻译		32	2		2		金融学院		
商务口译		32	2		2		外国语学院		
专题口译		32	2		2		校外导师		
模拟会议传译		32	2		2		校外导师		
跨文化交际		32	2		2		外国语学院		
口译工作坊		32	2			2	校外导师		
翻译批评与赏析		32	2			2	外国语学院		
商务与学术写作	32	2			2	外国语学院			
选修课学时、学分小计		304	19						
课程学分、学时合计		612	38						
专业实践		6个月		分段实习					
毕业/学位论文						→		3-4 学期	

全日制翻译专业学位硕士研究生教学计划（英汉笔译）

类别	课程名称	学时	学分	开课学期/平均周学时			开课单位	备注
				一	二	三		
公共课 学科基础课 专业课	中国特色社会主义理论与实践研究	36	2	3			马克思主义学院	
	中国语言文化	48	3	3			文化与传播学院	
	翻译概论	32	2	2			外国语学院	
	口译理论与技巧	32	2	2			外国语学院	
	笔译理论与技巧	32	2	2			外国语学院	
	非文学翻译	32	2	2			外国语学院	
	计算机辅助翻译	32	2	2			外国语学院	
	文学翻译	32	2		2		外国语学院	
	高级笔译	32	2			2	外国语学院	
必修课时、学分小计		308	19					
专业选修课	第二外国语	32	2	2			外国语学院	
	中西翻译简史	32	2	2			外国语学院	
	本地化翻译	32	2	2			外国语学院	
	财经英语看世界	16	1	2			外国语学院	
	语料库翻译	32	2	2			外国语学院	
	财经知识建构与翻译	32	2		2		校外导师	
	财经新闻英语编译	32	2		2		外国语学院	
	金融英语翻译	32	2		2		金融学院	
	商务笔译	32	2		2		外国语学院	
	时政翻译	32	2		2		外国语学院	
	笔译工作坊	32	2		2		校外导师	
	跨文化交际	32	2		2		外国语学院	
	技术写作与翻译项目管理	32	2		2		外国语学院	
	游戏与视频翻译	32	2			2	校外导师	
	翻译批评与赏析	32	2			2	外国语学院	
	专题笔译	32	2			2	校外导师	
	汉英典籍翻译	32	2			2	校外导师	
商务与学术写作	32	2			2	外国语学院		
选修课学时、学分小计		304	19					
课程学分、学时合计		612	38					
专业实践		6个月		分段实习				
毕业/学位论文						→		3-4 学期